

ABRAAJ CAPITAL ART PRIZE 2012


spectralimprints







ABRAAJ CAPITAL ART PRIZE 2012

..... spectralimprints 

The text "spectralimprints" is rendered in a dotted font. To its right, a horizontal dotted line extends to a vertical dotted line graph. The graph consists of several vertical bars of varying heights, resembling a spectral or bar chart.



COLOPHON

© 2012. Abraaj Capital Art Prize and the Artists.

Spectral Imprints
Abraaj Capital Art Prize 2012
At Art Dubai, 21-24 March
Madinat Jumeirah, Dubai

Artist texts: Nat Muller.
Booklet design: Huda Smitshuijzen–AbiFarès, Khatt Foundation.
English to Arabic translation: Mohammad Attar.
English copy editing: Laura Martz. Laura Egerton and Mariam Rahmani.
Arabic copy editing: Raed Yassin, Haya Jhail, Hala Ali and Nada Dada.
Photography Taysir Batniji: Jean Louis Losi.
Exhibition design: Avantgarde.
Printer: Nabeel Printing Press, Dubai.

Text output: *Nuqat* by Khajag Apelian & René Knip (Khatt Foundation), *Scala* and *Scala Sans* by Martin Majoor, *TheSans Arabic* by Lucas de Groot, *Fedra Arabic* by Peter Bilak & Tarek Atrissi (Khatt Foundation/Typotheque).

For more information
Laura Egerton: abraajprize@artdubai.ae
www.abraajcapitalartprize.com

ACKNOWLEDGEMENTS

Spectral Imprints would not have been possible without the formal and informal support of many individuals. In particular Savita Apte, Chair of the Selection Committee of the Abraaj Capital Art Prize, Abraaj Capital Partner Frédéric Sicre and Vice President Ghizlan Guenez, Antonia Carver of Art Dubai and the rest of the 2012 Selection Committee. Very special thanks go out to Laura Egerton, Curator of the Abraaj Capital Art Prize, who has lived with this project for six months and helped nurture it. It has been a privilege to work so closely with six exceptional artists, as ACAP curator 2012, I thank them for their artistic and intellectual generosity and making me privy to their creative process.

SPECIAL THANKS FROM THE CURATOR AND THE ARTISTS

Nat Muller thanks Ferry Biedermann, Huda Smitshuijzen–AbiFarès, Todd Reisz, Larissa Sansour, Boris Debackere, Kate Tooby.

Taysir Batniji thanks Galerie Sfeir-Semler, Galerie Eric Dupont, Fanny Boucher.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige thank Boris Debackere, Cyprien Quairiat, Elie Deek, Wissam Kamal, Christian Eid, Platform Studios, ACID, About Productions, The Third Line.

Risham Syed thanks Ama Saro, her family: Abdullah, Mohrele, & Tariq, her parents Najm & Samina, her brother Rasaan and all her friends.

Raed Yassin thanks Xue Mu, Ramzi Haidar, Hussein Baydoun, Rania Massoud, Bachir Sfeir, Eline van der Vlist, Hrair Sarkissian, Arsen & Roupen Kalfayan, Tony Elieh, Ziad Nawfal, Rayya Badran.



ABRAAJ
CAPITAL
ART
PRIZE





يسرنا في آرت دبي أن تكشف النقاب عن الدورة الرابعة لجائزة أبراج كابيتال للفنون لعام ٢٠١٢. الفنانون الحائزون على الجائزة والذين تم الإعلان عن أسمائهم في تشرين الأول ٢٠١١ هم: تيسير البطنجي من فلسطين ووائل شوقي من مصر وريشام سيد من الباكستان وخلييل جريج وجوانا حاجي توما، ورائد ياسين من لبنان. قامت القيمة الفنية نات موللر، من هولندا، بالعمل معهم من أجل تطوير مشاريعهم خلال الأشهر الستة الماضية، ونظمت بطموح معرض "بصمات طيفية". ولأول مرة، سيتم عرض أعمال الفائزين الخمس في مكان موحد.

تهدف الجائزة إلى تمكين أصحاب المواهب الفنية والفنانين الإقليميين المعاصرين الذين غالباً ما يعانون من الكثير من الصعوبات التي تعوق بروزهم على الساحة الفنية ومنحهم الموارد التي يحتاجونها لتنمية مواهبهم. ويعمل الفنانون الراجون مع القيميين المشهورين عالمياً بغية تعريفهم بأحدث التيارات الفنية المعاصرة من خلال هذا التعاون في حين تضمن لهم الجائزة منصة مثالية لاستعراض أعمالهم على الساحة الإقليمية. وتعكس هذه الجائزة سياسة أبراج كابيتال الاستثمارية التي تقوم على تنمية المؤسسات التي تتمتع بالإمكانات وتحويلها إلى مؤسسات رائدة عالمية.

سافيتا أوتي، رئيسة لجنة الإختيار جائزة أبراج كابيتال للفنون

At Art Dubai we are delighted to be unveiling the fourth edition of the Abraaj Capital Art Prize, 2012. The recipients, who were announced in October 2011, are; Taysir Batniji from Palestine, Wael Shawky from Egypt, Risham Syed from Pakistan and Khalil Joreige & Joana Hadjithomas, and Raed Yassin from Lebanon. The appointed Guest Curator Nat Muller from The Netherlands has been working with the recipients on developing their projects for the past six months, and has ambitiously devised a curated exhibition, 'Spectral Imprints'. For the first time, the five winning artworks will be displayed in one unified space.

The aim of the prize is to empower potential and give often under-represented, contemporary artists from the vibrant MENASA region the resources to further develop their talent. The artists work with an internationally renowned curator. This collaboration allows them to tap the latest trends, while the prize gives them a global platform to showcase their works and their region. The prize reflects Abraaj Capital's own investment philosophy, which is to take viable businesses with great potential, and create regional and global champions.

Savita Apte, Chair Abraaj Capital Art Prize





بصمات طيفية : بيان القِيَمَة

إن كل صورة تعود إلى الماضي ولا يتم إدراكها في الوقت الحاضر بالأخذ بكونيتها الخاصة تهدد بالاختفاء إلى غير ما رجعة. (والتر بنجامين، أطروحات عن فلسفة التاريخ، المجلد الخامس).

إن كلمات التحذير الصادقة التي أطلقها بنجامين تبدو قوية بشكل خاص في الوقت الذي يشهده فيه الشرق الأوسط مرحلة من صناعة التاريخ. فآثار الماضي لا تزال تطارد لحظة الانتشار الراهنة وتجوم فوق رؤوسنا كتهديدات سردية عابرة، بشكل مستمر فقط في بعض الأحيان. لتختفي من النظرة الأولى في أحيان أخرى. «بصمات طيفية» يستكشف لحظة يصبح الماضي السردي ملموساً وحاضراً ليعود بعدها ويهدد بالاختفاء مجدداً كما لو أنه شبح. هذه العملية من التجسيد والتجسيم – مهما كانت قصيرة أو باعرة، أو مهما كانت متميزة – فإنها تقول الكثير عن الخيال، كما تحدث عن التاريخ والسياسة والذاكرة والحب. متأرجحة بين الأحداث الكلية والأحداث الجزئية، بين الخاص جداً والكوني، بين الصعيد الشخصي الخاص والصعيد السياسي العام، تطرح أعمال المعرض أسئلة عن ماهية المواد التي تشكل التجسيد البصري. اختار خليل جريح وجوانا حاجي توما وتيسير البطنجي ووائل شوقي التركيز على آليات ظهور وغياب السردى والبصري. حاجي توما وجريح بحثاً كيفية الاستدلال على السرديات الجيو-سياسية من وسائل الاتصال البصرية. أما تيسير البطنجي فقد تأمل ملياً في عملية التأريخ الأزمنية للذاكرة الجريحة، بينما قام وائل شوقي بتحديد وجهة نظر تقول إن التاريخ يمارس على الدوام فعل الغياب. من جهة أخرى يعمل راند ياسين وريثام سيد بطريقة عكسية. إنهما يسعيان إلى تجسيد وتثبيت

الخصائص سريعة الزوال لتاريخ الأمم المستمر وماضي الأزمنة الاستعمارية. عبر استخدام أغراض يومية معتادة كالمزهريات والحف، يرسلان إشارة كيف أن بقايا التاريخ لا تزال تطبع حياتنا اليومية. يسعى المعرض ككل، وجميع الأعمال الفردية فيه، إلى خلق علاقة حميمية ومستمرة مع المتفرج: بصمة تجريبية تأخذها بعيداً معنا.

فات مولر، قِيَمَة

نات مولر قِيَمَة مستقلة وناقدة فنية تعيش بين روتردام والشرق الأوسط. تولي مولر اهتماماً كبيراً بالتقاطعات ما بين الجماليات، ووسائل الإعلام والسياسية، وفنون الفيديو والفن المعاصر الصادرة في ومن الشرق الأوسط. تبنّت مراكز متنوعة ضمن فريق «معهد v2 للميديا غير المستقرة» في روتردام و«دي بالي»، مركز الفنون والسياسة في أمستردام. كما أن مولر تساهم بشكل منتظم في مجلات «سبرينغرين» و«ميتربوليس أم» وغيرها من المنشورات الفنية. نُشرت أعمالها في عدد من المنشورات نذكر منها: «أوراق فنية» و«يدون» و«أرت بلس» و«إكسترا» و«مجلة» و«فورن أفيروز» و«ديفولسكرانت» و«ديلي ستار»، وغيرها من الكاتالوجات والمطبوعات. قامت بالتنسيق الفني لمختلف عروض الفيديو والمهرجانات في أمستردام، روتردام، برلين، نيويورك، سطنبول، كوبنهاغن، جريسمستا، لوفغانو، دبي، القاهرة وبيروت. وبالتعاون مع أليساندرو لودوفيكو، أقدمت مولر على تحرير «ذي ماج ريدر، نيت ٢: بين الورق والبيكسل» (٢٠٠٧) و«ذي ماج ريدر، نيت ٣: نشر إرثالي، إيماعات فنية» (٢٠٠٩). استناداً إلى سلسلة من النقاشات التي تم تنظيمها في إطار دوكونتا الثاني عشر. ولقد أعطت دروساً في أكاديمية ويلم دي كونينغ (هولندا)، ألبا (بيروت)، الجامعة اللبنانية الأميركية (بيروت)، الجامعة الأميركية في دبي (دبي) وأكاديمية ريفنديل (روتردام). كما عملت كمستشارة في إطار التعاون الأورو متوسطي في المؤسسة الثقافية الأوروبية، الاتحاد الأوروبي، ومستشارة في مجال الثقافة الإلكترونية لدى وزارة الثقافة الهولندية. حالياً تشغل منصب مستشارة الفنون والميديا المعاصرة في مدينة أوترخت الهولندية. كما أنها تعمل حالياً على كتابها الأول لمعهد «نيويورك كولتشرز» و «نابى للنشر. وبالإضافة إلى ذلك، تشارك مولر في المجلس الاستشاري لمشروع الموقع الإلكتروني الفلسطيني «أرت تيريتوريز» (رام الله)، ومنظمة الفنون «تانت» (روتردام)، ولجنة الاقتراحات التابعة لصندوق موندريان (هولندا)، وهو يعتبر أخص صندوق داعم للفن في هولندا.



SPECTRAL IMPRINTS: CURATORIAL STATEMENT

For every image of the past that is not recognized by the present as one of its own concerns threatens to disappear irretrievably.
(Walter Benjamin, *Theses on the Philosophy of History*, V).

At a time when the Middle East is experiencing a period of history-in-the-making the veracity of Benjamin's words of caution become particularly forceful. The current moment unrolls still haunted by traces of the past, which hover over us as fleeting narrative threads, sometimes only latently present, sometimes absent at first glance.

Spectral Imprints explores the very moment when the narrated past becomes tangible and present, and then risks disappearing again like a phantom. This process of embodiment and materialisation – however short and subtle, or however distinct – speaks as much of the imaginary, as it speaks of history, politics, memory, and love.

Oscillating between micro- and macro-events, between the very personal and the universal, between the private sphere of the domestic, and the public sphere of the political, the works in the

exhibition ask what the stuff of visual representation is made of.

Artists Joana Hadjithomas & Khalil Joreige, Taysir Batniji and Wael Shawky have chosen to focus on the very mechanisms of visual and narrative appearance and absence. Hadjithomas & Joreige query how geo-political narratives can be deduced from virtual communication. Taysir Batniji ponders how traumatic memory can be materially chronicled, while Wael Shawky makes a point that history is always performing an act of disappearance. Raed Yassin and Risham Syed, on the other hand, work in an inverse manner. They seek to materialise and fixate the ephemeral properties of unaccounted national histories and of colonial pasts. By using quotidian objects like vases and quilts they reference how history remains inscribed in our daily lives.

The exhibition as a whole, and its individual works, intends to create a lasting and intimate rapport with the viewer; an experiential imprint that we take away with us.

Nat Muller, Curator

Nat Muller is an independent curator and critic based between Rotterdam and the Middle East. Her main interests include the intersections of aesthetics, media and politics, media art and contemporary art in and from the Middle East. She has held staff positions at V2_Institute for Unstable Media in Rotterdam and De Balie, Centre for Arts & Politics in Amsterdam. Muller is a regular contributor for *Springerin* and *MetropolisM*. Her work has been published a.o. in *Art Papers*, *Bidoun*, *ArtPulse*, *X-tra*, *Majalla Foreign Affairs Magazine*, *De Volkskrant*, *The Daily Star*, and in a variety of catalogues and publications. She has curated video screenings for projects and festivals in Amsterdam, Rotterdam, Berlin, New York, Istanbul, Copenhagen, Grimstad, Lugano, Dubai, Cairo and Beirut. With Alessandro Ludovico she edited the *Mag.net Readerz: Between Paper and Pixel* (2007), and *Mag.net Readerz: Processual Publishing, Actual Gestures* (2009), based on a series of debates organized at Documenta XII. She has taught at the Willem de Kooning Academy (NL), ALBA (Beirut), the Lebanese American University (Beirut), American University in Dubai (UAE), and the Rietveld Academy (NL). She has served as an advisor on Euro-Med collaborations for the European Cultural Foundation (ECF), the EU, and as an advisor on e-culture for the Dutch Ministry of Culture, and is currently art and new media advisor to the Dutch city of Utrecht. She is working on her first book for the Institute of Network Cultures and Nai Publishers. She serves on the advisory board of the Palestinian website project *Artterritories* (Ramallah), the arts organisation *TENT* (Rotterdam), and is on the selection committee of the *Mondriaan Fund* (NL), The Netherlands largest fund for the arts.





رائد ياسين

سبع مزهريات خزفية

شهد لبنان فترة طويلة من الصراع للتأقلم مع فترة ما بعد الحرب الأهلية (١٩٧٥-١٩٩٠). لقد توقف القتال منذ أكثر من عقدين، إلا أن التوترات الطائفية ما تزال موجودة إلى حد كبير في تكوين البلاد الديموغرافي والسياسي. توقف العنف في معظم أرجاء البلد، إلا أن أحداً من الجناة لم تجر محاسبته حتى اليوم. فقدان ذاكرة مضطرب وغياب للسرديات التاريخية بسود لبنان من أجل الحفاظ على سلام هش. في محاولة لصياغة دائرة التاريخ المفقودة تلك، اختار رائد ياسين طريقة غير تقليدية ومبتكرة لمحاولة تجسيد الأحداث التاريخية الهامة في تاريخ لبنان المعاصر. يصارع في عمله استحالة قراءة أحداث الماضي بطريقة شاملة. في «الصين» يقوم بعرض سبع مزهريات خزفية صينية، تم إنتاجها في جينغدتشن - عاصمة الخزف الصينية. مصورا المعارك الرئيسية في الحرب الأهلية اللبنانية، ومنها حرب الفنادق (١٩٧٥-١٩٧٦)، تل الزعتر (١٩٧٦)، والغزو الإسرائيلي لبيروت (١٩٨٢) وما يدعى حرب التحرير (١٩٨٩). هذه المزهريات هي غرض جميل في جزء منها، ووثيقة تاريخية في جزء آخر، كما أنها منتج على نطاق واسع. هي صدى لتقليد قديم من تسجيل انتصارات المعارك على المزهريات والخزف لصالح حفظها للأجيال القادمة، وهي أيضا قطعة ديكور داخلي يمكن العثور عليها بسهولة في أي بيت لبناني. قرر ياسين أن يُفصل المعارك التي كانت عاملا أساسيا للتحولات الإقليمية والديموغرافية والسياسية، والتي لا تزال تداعياتها ملموسة حتى اليوم. إن الحركة الدائرية للمزهريات تلمح إلى استحالة الإغلاظ - ليست هناك بداية ولا نهاية عندما ننظر إلى المزهرية - عاكسة بذلك الوضع القلق في لبنان في الوقت الحاضر.



Raed Yassin, CHINA, 2012. Vase 1 from a series of 7.

يدقق بها ويحلل تموضعها داخل التاريخ الجماعي من زاوية ثقافة الإستهلاك والإنتاج الكفني. عرضت أعماله في متاحف ومهرجانات ومحافل عدة في أوروبا والشرق الأوسط والولايات المتحدة واليابان، بما فيها في نيو ميوزيوم، نيويورك (٢٠١٢)، بينالي الشارقة العاشر (٢٠١١) مؤسسة دلفينا، لندن (٢٠١٠-١١) حيث التحق ببرامج إقامة للفنانين، مانيفيستا الثامن، موريا (٢٠١٠-١١)، مركز جورج بومبيدو، باريس (٢٠١١)، دي أتيليه، أمستردام عقب إقامة إبداعية دامت سنتين، «هوم وركس ٥٥»، بيروت (٢٠١٠) و«فوتو كابرو» الرابع (٢٠٠٨). ولقد حاز ياسين على جائزة فيدوس لعمله «أجمل أغاني سامي كلاك» في مركز بيروت للفن (٢٠٠٩)، منحة الصندوق العربي للثقافة والفنون (أفاق) للإنتاج (٢٠١٠)، منحة صندوق شباب المسرح العربي للإنتاج (٢٠٠٨) ومنحة المورد الثقافي للإنتاج (٢٠٠٨). ويشارك ياسين في تنظيم مهرجان «ارتجال»، كما أصدر عشرة ألبومات موسيقية وأسس شركة «النهلية» للإنتاج في العام ٢٠٠٩، بالإضافة إلى مساهمته كعضو مؤسس في «أطفال أحداث»، وهي مجموعة فنانين ناشطة في بيروت. يقوم غاليري كافيان تسالونيكس/ أتينا، اليونان بتثيله، وهو يقيم ويعمل حالياً في بيروت.

Raed Yassin, CHINA
7 porcelain vases, 2012
Vases design: Omar Khouri
Painting assistant: Monira Al Qadiri
Painting assistant: Hatem Imam
Research assistant: Hisham Awad
Fixer in China: Yale Godman
Painters in China: Mr. Peng Qiu Lin, Mr. Zhou Xin Hang, Mr. Xu Jun, Mrs. Wang Ping

ولد رائد ياسين في بيروت في عام ١٩٧٩ وتخرّج من قسم المسرح في معهد الفنون الجميلة، بيروت، عام ٢٠٠٣. وهو فنان وموسيقي يستمد أعماله الفنية من روايات شخصية



RAED YASSIN

China

Seven porcelain vases

Lebanon has long struggled to come to terms with the aftermath of its civil war (1975-1990). Even if the fighting stopped more than two decades ago, sectarian tensions are still very much present in the country's demographic and political make-up. Violence has for the most part ceased, yet to this date no culprits of the atrocities have been held accountable for their actions. An uneasy amnesia, and absence of historical narrative reigns in Lebanon in order to keep a brittle peace. In an attempt to formulate the cycle of this unaccounted history, Raed Yassin has chosen an unorthodox and innovative way of attempting to represent – 'frieze' as it were - important historical events of Lebanese contemporary history. His work struggles with the impossibility of reading things of the past in a comprehensive way. In *China* he shows seven Chinese porcelain vases, produced at Jingdezhen – China's capital of porcelain. Depicting key battles of the Lebanese civil war, amongst others the War of the Hotels (1975-1976), the Battle for Tal al-Zaatar (1976), the Israeli invasion of Beirut (1982) and the so-called War of Liberation (1989). These vases are part-beautiful object, part-historical document, and part-mass-produced product. They echo the ancient tradition of recording victories at battle on vases and ceramics for the sake of posterity, as well as a domestic decorative ready-made that can easily be found in any Lebanese

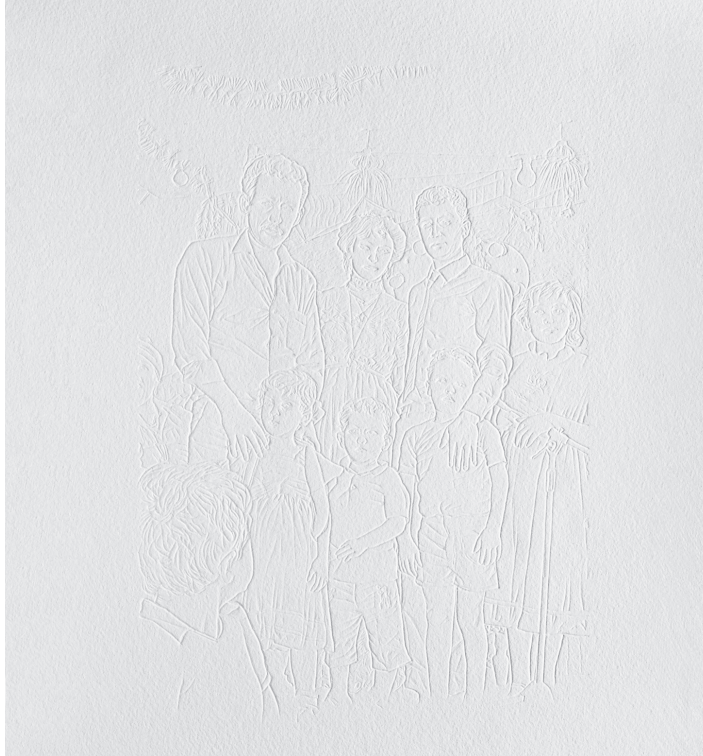
home. Yassin decided to detail battles that were instrumental for territorial, demographic and political shifts, and whose ramifications are still tangible today. The circularity of the vases hint at an impossibility of closure – there is no beginning and no end when we view the vases, reflecting the unresolved situation in present-day Lebanon.

Raed Yassin was born in Beirut in 1979. He graduated from the theatre department of the Institute of Fine Arts in Beirut in 2003. An artist and musician, Yassin's work often originates from an examination of his personal narratives and their position within a collective history, through the lens of consumer culture and mass production. He has exhibited and performed his work in numerous museums, festivals and venues across Europe, the Middle East, the United States and Japan, including The New Museum, New York (2012), Sharjah Biennial 10 (2011), Delfina Foundation, London (2010-11) where he completed a residency program, Manifesta 8, Murcia (2010-11), Centre Georges Pompidou, Paris (2011), De-Ateliers, Amsterdam following a 2-year residency, Home Works 5, Beirut (2010) and Photo Cairo 4 (2008). Yassin was awarded the Fidus Prize for *The Best of Sammy Clark* at Beirut Art Center's 'Exposureexhibition' (2009), the AFAC grant for production (2010), the YATF grant for production (2008) and the Cultural Resource grant for production (2008). Yassin is one of the organisers of IRTIJAL Festival, has released 10 music albums and founded the production company Annihaya in 2009. He is also a founding member of *Atfal Ahdath* a Beirut based art collective and his artwork is represented by Kalfayan Galleries, Athens/Thessaloniki. He currently lives and works in Beirut.



Raed Yassin, CHINA. 2012. Vase 2 from a series of 7.





Taysir Batniji, TO MY BROTHER. 2012. Hand carving from photograph on paper from a series of 60. 40.5 x 30.5 cm.

وفي العام ١٩٩٤، حصل على منحة في المدرسة الوطنية للفنون الجميلة في بورج، فرنسا، حيث تخرّج عام ١٩٩٧ حائزاً على الشهادة الوطنية العالية في الفنون التشكيلية. منذ ذلك الحين، أمضى الفنان وقته بين فرنسا وفلسطين مطوّراً ممارسته الفنية المتعددة التخصصات والقائمة على الرسم والتّركيب الفني والأداء فربطها بتراثه إلى حدّ بعيد. وانطلاقاً من العام ٢٠٠١، ارتكزت أعمال الفنان على التصوير والفيديو. ولقد شارك في معارض عدّة سواء في أوروبا أو على الصعيد العالمي. في عام ٢٠١١ Untitled بينالي اسطنبول الثاني (عشر)، و«مستقبل وعد» Future of a Promise في إطار بينالي البندقية الرابع والخمسين، و«تصدّق العين ما تراه» معهد «كيو دبليو للفنون المعاصرة»، برلين، ألمانيا، و«العالم لم يصل بعد» في صالة عرض إريك دويون، فرنسا (٢٠٠٢). واشتملت المعارض السابقة التي شارك فيها على C'est pas du Cinema في فرنسا (٢٠٠٢)، Contemporary Arab Representation، بينالي البندقية الخمسين، إيطاليا (٢٠٠٣)، «عبور»، فيتي دي فينيس، روتردام، هولندا (٢٠٠٤)، «العالم مكان أكثر أماناً»، صالة عرض جلو، نيوكاسل، المملكة المتحدة (٢٠٠٥)، «عالم التوهان»، متحف كونست، كريفيلد، ألمانيا (٢٠٠٦)، «أماكن مغايرة الموضوع» بينالي نيسالونيك، اليونان، وبينالي الشارقة، الإمارات العربية المتحدة (٢٠٠٧). وخلال بينالي البندقية الثاني والخمسين، شارك الطينجي في «فلسطين تحت رعاية البندقية» (٢٠٠٩) وفي السنة التالية في بينالي كوفيه، لينز، النمسا (٢٠١٠)، ويتم تمثيل تيسير الطينجي من قبل صالة عرض صفيّر- سملر المتواجدة في هامبورغ وبروت. وهو يقيم حالياً بين باريس وعرّة.





تيسير البطنجي

إلى أختي

حفر يدوي علي ورق، نقلاً عن صور فوتوغرافية

احتفل تيسير البطنجي بزفاف شقيقه مع عائلته في غزة. عام 1980. وبعد عامين اندلعت الانتفاضة الأولى (1987-1993) وقُتل شقيق البطنجي على يد قناص اسرئائيلي في اليوم التاسع من الانتفاضة. كيف يمكن تجسيد الخسارة الشخصية؟ هل من الممكن تقديم الغائب كشيء ملموس، وتجسيد الذاكرة؟ كيف يمكن تتبع إمكانية النفاذ التداخل بين الشخصي والجماعي خاصة في حالة فلسطين - عند الحديث عن الذاكرة وفقدان الأشياء؟ قام البطنجي بحفر سلسلة «رسومات» دون حبر تتألف من 10 رسم على الورق، اعتماداً على الصور العائلية الملتقطة في زفاف شقيقه. تعود هذه «الرسومات» إلى وقت أكثر سعادة، وقت للفرح والتمام شمل العائلة. تستدعي هذه «الرسومات» وقتاً أكثر سعادة، وقت للفرح والتمام الشمل. إلى أخي هو عمل هنس حساس وشعري يتطلب علاقة حميمة مع المشاهد: قف بعيداً جداً قف بعيداً وستبدو الرسومات وكأنها أوراق بيضاء، قف قريباً إقرب منها وستكون قادراً على تتبع ملامح الأشكال البشرية التي تقطن هذه الرسومات، ذكريات الفنان، والخطوط الدقيقة بين الوجود سريع الزوال والغياب الدائم. قف قريباً إقرب منها أكثر وستدرك أن البطنجي قد استبعد بعض التفاصيل، بينما ركز على بعضها الآخر. كما يشير العنوان، هذه السلسلة هي إهداء لشقيق البطنجي مبهمة وإحياء لذكرى وفاته المفاجئة. ومع ذلك، فإن هذا التاريخ الشخصي جداً مرتبط بسياق سياسي أشمل من الصراع في الشرق الأوسط، ويظهر كيف أن التجارب الشخصية، بطريقة أو بأخرى، تصبح جزءاً من الرواية الجماعية في النهاية.

ولد تيسير في غزة عام 1966 ودرس الفنون الجميلة في جامعة النجاح بنابلس في الضفة الغربية من العام 1988 إلى 1992.

TAYSIR BATNIJI

To My Brother

Hand carvings from photographs on paper

In 1985 Taysir Batniji celebrated his brother's wedding with his family in Gaza. Two years later the First Intifada (1987-1993) broke out, and Batniji's brother was killed by an Israeli sniper on the 9th day of the uprising. How can personal loss be represented? Is it possible to render something absent tangible, and materialise a memory? How can we trace the porousness between the personal and the collective – especially in the case of Palestine - when speaking of memory and of things lost? Batniji has etched a series of 60 inkless "drawings" on paper, based on family photos of his brother's wedding. These "drawings" hark back to a happier time, one of joy and family gathering. *To My Brother* is a fragile and poetic work which requires an intimate relationship with the viewer: stand too far away and the drawings appear as blank sheets of paper, stand closer and you will be able to trace the contours of the human shapes inhabiting these drawings, the artist's memories, and the thin lines between an ephemeral presence and a permanent absence. Stand closer and you will be able to discern that Batniji has left out certain details, or has emphasised others. As the title indicates, this series is a dedication to Batniji's late brother Maaysara and a commemoration of his untimely death. However, this very personal history ties into a wider political context of strife in the Middle East, and shows how

personal experiences ultimately, in some way or other, become part of a collective narrative.

Born in Gaza in 1966, Taysir Batniji studied art at Al-Najah University in Nablus on the West Bank from 1985-92. In 1994 he was awarded a fellowship to study at the Ecole des Beaux-Arts, Bourges, France, where in 1997 he graduated with a DNEP (Higher National Diploma in Plastic Expression). Since then he has divided his time between France and Palestine, developing an interdisciplinary practice including drawing, painting, installation and performance often closely related to his heritage. Since 2001 Batniji has focused on photography and video. He has participated in numerous international exhibitions in Europe and beyond, in 2011: 'Untitled (12th Istanbul Biennial)', Istanbul, Turkey; 'Future of a Promise', collateral event of the 54th Venice Biennale, Italy; 'Seeing is Believing', KW Institute for Contemporary Art, Berlin, Germany and 'Le monde n'est pas arrivé', Galerie Eric Dupont, Paris, France. Previous exhibitions have included: 'This is Not Cinema!', Fresnoy, France (2002), 'Contemporary Arab Representations', the 50th Venice Biennale, Italy (2003), 'Transit', Witte de With, Rotterdam, The Netherlands (2004), 'The World is a safer place', Globe Gallery, Newcastle, UK (2005), 'Wanderland', Kunstmuseum, Krefeld, Germany (2006), 'Heterotopias', Thessaloniki Biennial, Greece and Sharjah Biennial, UAE (both 2007). During the 52nd Venice Biennale Batniji was part of 'Palestine c/o Venice' (2009) and the following year 'La Biennale Cuvee', Linz, Austria (2010). Taysir Batniji is represented by Galerie Sfeir-Semler, Hamburg/Beirut and Galerie Eric Dupont, Paris. He lives between Paris and Gaza.





Wael Shawky, A GLIMPSE OF CLEAN HISTORY. 2012. Detail of ceramics.

للفنانين الشباب الناشطين في المدينة. ولقد استقطب شوقي نجاحاً كبيراً على الصعيد العالمي من حيث استكشاف أعماله للأحداث الانتقالية في المجتمع والسياسة والثقافة والدين عبر تاريخ العالم العربي. كما شارك في عروض فردية عدة بما فيها: «توثيغهام كونتيمبوراري» (٢٠١١) ، صالة عرض صفير- سملر، بيروت (٢٠١٠)، «سيتا ديل آرته»، إيطاليا (٢٠١٠)، صالة عرض تاون هاوس، القاهرة (٢٠٠٩)، ويتم حالياً عرض «كاباريه الحروب الطيبية: ملف عرض الربيع» (٢٠١٠) ضمن «من دون عنوان» (Untitled) (بينالي اسطنبول الثاني عشر)، كما عُرضت أعماله في صالة عرض «واكر آرت»، ليفرول، المملكة المتحدة (٢٠١١)، «مهرجان كونستن للفنون»، بروكسل (٢٠١١)، المتحف الجديد ومتحف الملكة للفنون، نيويورك، بينالي «سايتسنتافي» (٢٠٠٨) : بينالي رواق الثالث، رام الله (٢٠٠٩)، بينالي مراكش الثالث (٢٠٠٩)، «اغتراب مرة ثانية: نهوض وتداعي المدن العربية»، أبوظبي (٢٠٠٩)، بينالي موسكو الثاني (٢٠٠٧)، وبينالي البندقية الخمسين (٢٠٠٣). ولقد انضمت أعماله الى مجموعات التايث مودرن، لندن، ومتحف ماكرو، روما، ودارة الفنون، عمان، ومجموعة متحف مارت، روفيريتو. ولقد حاز شوقي على جوائز عديدة منها الجائزة الفنية لمؤسسة أرنيس شيرينغ، برلين، (٢٠١١)، الجائزة الكبرى، بينالي الإسكندرية الخامس والعشرين (٢٠٠٩)، جائزة النيل الكبرى، بينالي القاهرة السادس، (١٩٩٦)، ومنحة التكليف العالمية، المجلس الثقافي لمنهاتن السفلى، نيويورك (٢٠٠٥). كما التحق شوقي ببرامج عدة لإقامة الفنانين في صالة عرض سربانتين، لندن (٢٠١١)، وحي سي سي، جيونج، كوريا (٢٠٠٩)، وسفاحي، سانتا في، نيو مكسيكو، (٢٠٠٨)، كودرا، تسالونيكى (٢٠٠٦)، و«لاتفور مجاريتي»، اسطنبول (٢٠٠٤). وتقوم صالة عرض صفير- سملر المتواجدة في بيروت وهايمبورغ بتحميل وال شوقي.

Wael Shawky, A GLIMPSE OF CLEAN HISTORY
Sculpture, 190x 90x 200 cm, oak, ceramic, velvet,
light system, 2012
Project supervision: Paolo Peroni
Carpentry: Arnaud Jusseume
Ceramics: Pierre Architta
Computer programming: Michel Matthew





وائل شوقي لمحة عن التاريخ النظيف السيراميك والخشب والمخمل

وائل شوقي مفتون بعمليات التحول وكيف تتدرج أليات فهم الأنظمة المحلية إلى روابط عالمية. الحروب الصليبية هي مثال تاريخي أساسي عن التحولات الزمنية وعن التوسع الإيديولوجي والعالمي. «لمحة عن التاريخ النظيف» يأخذ نقطة انطلاقه من لوحة الرسام الفرنسي البارز جان فوكيه (١٤٠٢ - ١٤٨١)، «أوربان الثاني ١٣٥ - ١٠٩٩ حملات التبشير الصليبية في عهد الملك فيليب الأول ١٠٥٣ - ١١٠٨ في فرنسا في ١٠٩٥». في لوحة بوب أوربان الثاني، يقوم هذا الأخير بإلقاء خطاب يُعتقد أنه كان السبب في إطلاق أول حملة صليبية بعد ذلك بعام، في عام ١٠٩٦. التاريخ الزمني وتجسيد هذا الحدث التاريخي اتبع مسار المخطوطات التاريخية لرسوم فوكيه. في «لمحة عن التاريخ النظيف»، يقدم شوقي تحوله الخاص ولو كان ذلك مع تطور حاسم: غرض ثلاثي الأبعاد على شكل دمية من القرون الوسطى برفقة دمي خزفية. كجمهور، نشاهد فقط هذا المشهد لوقت قصير. تُفتح الستائر المخملية الكبيرة كل ثلاث دقائق بشكل آلي، كاشفة عن التظاهرات الداخلية للدمية - لدقيقة واحدة وحسب - لتعود وتغلق مجدداً. يُسمح لنا حرقياً فقط بلمحة واحدة إلى التاريخ. لمحة مختلصة على المشهد الذي نعرفه، بحسب تحولاته العديدة على مر الزمن، ولا يمكن أبداً أن تكون نظيفة. من خلال تجسيد لحظة تاريخية هامة، «لمحة عن التاريخ النظيف» يقوم بتحويل تمثيل التاريخ إلى حدث مسرحي مصغر يتم فيه التحكم ألياً بالمزاج الاستهلاكي للمتفرجين.

درس وائل شوقي الفنون الجميلة في جامعة الاسكندرية قبل أن يحصل على ماجستير في الفنون الجميلة من جامعة بنسلفانيا عام ٢٠٠٠. وهو يقِيم ويعمل في الاسكندرية. وفي العام ٢٠١٠ أطلق الفنان مشروع «ماس الاسكندرية»، وهو كتابية عن برنامج الاستوديو المستقل الأول من نوعه والمُعد خصيصاً

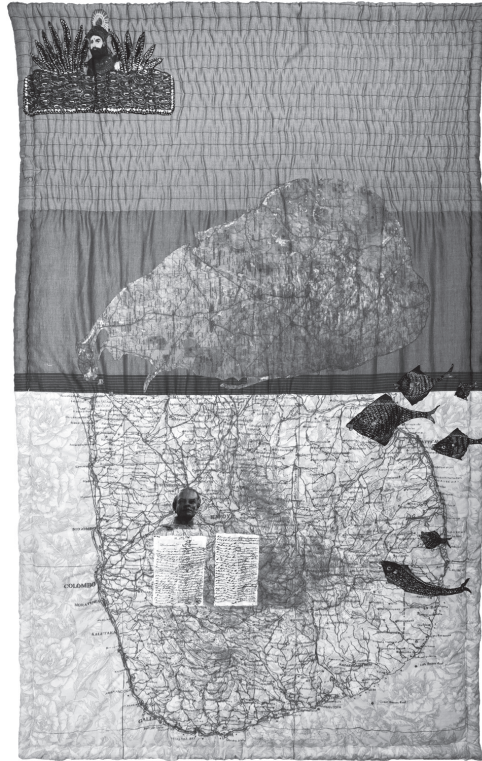
Wael Shawky A Glimpse of Clean History Ceramics, wood, velvet

Wael Shawky is fascinated by processes of transition and how an understanding of local systems translates into global relations. The crusades are a prime historical example of a time in transition, of ideological and global expansion. *A Glimpse of Clean History* takes as its starting point a painting by the preeminent French painter Jean Fouquet (1420-1481), *Urban II 1035-1099 preaching the crusade at Clermont in the presence of King Philippe I 1053-1108 of France in 1095*. In the painting Pope Urban II delivers a speech, which is thought to have led to the launch of the First Crusade one year later, in 1096. The chronicling and representation of this historical event has followed a trajectory from historical manuscript to Fouquet's painting. In *A Glimpse of Clean History* Shawky introduces his own transformation, albeit with a critical twist: a three-dimensional object in the form of a medieval marionette theatre with ceramic dolls. As an audience we are only privy to the scene for a short period of time. The grand velvet drapes open mechanically revealing the interior diorama of the marionette stage - for one minute - then close again. We are literally allowed only a glimpse of history, a furtive glance on a scene, which we know, due to its many manifestations over time, can never be clean. In freezing a significant historical moment, *A Glimpse of Clean History* transforms the representation of history into a miniaturised

theatrical event where the viewers' mode of consumption is mechanically controlled.

Wael Shawky studied fine art at the University of Alexandria before receiving his M.F.A. from the University of Pennsylvania in 2000. He lives and works in Alexandria. In 2010 he launched MASS Alexandria, the first Independent Studio Programme for young artists in the city. Shawky has received international acclaim for his work as an artist and filmmaker, his work largely explores transitional events in society, politics, culture and religion in the history of the Arab world. He has had numerous solo shows including: Nottingham Contemporary, Nottingham, UK (2011) Galerie Sfeir-Semler, Beirut, Lebanon (2010), Cittadellarte, Italy (2010), Townhouse Gallery, Cairo, Egypt (2009). *Cabaret Crusades: The Horror Show File* (2010) at 'Untitled (12th Istanbul Biennial)' (2011). He has also exhibited at the Walker Art Gallery, Liverpool, UK (2011), KunstenfestivaldeSarts, Brussels, Belgium (2011), New Museum and Queen's Museum of Art, New York, UK, SITE Santa Fe Biennial, Santa Fe, US (2008); 3rd Riwaq Biennale, Ramallah, Palestine (2009), 3rd Marrakech Biennale, Morocco (2009), 'Disorientation II', Abu Dhabi, UAE (2009), 2nd Moscow Biennale, Russia (2007), 50th Venice Biennale, Italy (2003) among others. His work is included in the collections of Tate Modern, London, MACRO Museum, Rome, Darat Al Funun, Amman and Mart Museum Collection, Rovereto. Shawky has received Egyptian and international prizes such as the Ernest Schering Foundation Art Award, Berlin, (2011). He has participated in several international residency programmes. Wael Shawky is represented by Galerie Sfeir-Semler, Hamburg/Beirut.





Risham Syed, THE SEVEN SEAS. 2012. SRI LANKA. 2012. 192cm x 120cm. Printed cotton, hand-woven cotton, digital printing on cotton, batik, Beralu lace for back, American cotton wool for filling.

من الإرث الثقافي والتاريخي وجوهه الملموس في واقع باكستان الحالي. ولقد حازت الفنانة علي بكالوريوس في الفنون الجميلة مع اختصاص في الرسم من الكلية الوطنية للفنون، لاهور (١٩٩٣) وماجستير من كلية الفنون الملكية، لندن (١٩٩٦). وتتضمن عروضها الفردية: «لاهور ٢٠١٠»، صالة عرض روهتاس، لاهور (٢٠١٠)؛ «وكل ما تبقى ينتمي الى التاريخ»، صالة عرض تلوار، نيويورك (٢٠١٠)، صالة عرض كانفاس، كراتشي (٢٠٠٨). كما تم عرض أعمالها في المتحف الوطني للفنون، اسلام آباد، باكستان (٢٠٠٧)، «التشابه/التجمع» في مؤسسة ديفي للفنون، جورجاون، الهند (٢٠٠٩)، «اللهو باليندقية المشدونة»، أليكسارت، نيويورك (٢٠٠٣)، معرض فريديريكيانوم للفنون، كاسل، ألمانيا (٢٠٠٤)، ترينالينوكوكا الثاني، متحف الفنون الأسوية، فوكوكا، اليابان (٢٠٠٢)، «خيوط أحلام، رغبات»، متحف هاريس، بريستن، المملكة المتحدة (٢٠٠٢)؛ «موجة وميادين»، روان، فرنسا، وصالة عرض هيربرت ريد، معهد كانت، المملكة المتحدة (١٩٩٨)، وغيرها من العروض المهمة. ولقد حصلت رشام على جائزة ستافسنينهارود (١٩٩٦)، ومنحة شارل والاس الدراسية، المملكة المتحدة (١٩٩٦) ومدينة الفنون العالمية، باريس، فرنسا (١٩٩٥). وهي حاليا استاذة مساعدة في مدرسة الفنون البصرية، جامعة بيكون هاوس الوطنية، لاهور، باكستان، حيث تقيم وتعمل اليوم. ويتم تمثيل رشام سيد من قبل صالة عرض تلوار المتواجدة في نيويورك.

Risham Syed, THE SEVEN SEAS

7 quilts, 2012
Sourcing material, supervision: Samina Hasan Syed
Appliqué work: Mohammad Zafar
Stitching: Shahida Shakeel, Zahida Bibi
Handwork: Sara Hanoop
Quilting: Mohammad Fayyaz
Assistance and woodwork: Shaukat Ali
Assistance: Tehreen Khan
Printing: Maqsood Sahib
Assistance canvas preparation: Shiblee Munir





ريشام سيد البحار السبعة سبع لحف

في «البحار السبعة» تقوم ريشام سيد بربط التعقيدات الجيو سياسية المُعاصرة بتجارة القطن للإمبراطورية البريطانية في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. مع مصادر النسيج من الرحلات إلى تركيا وبنغلادش والإمارات المتحدة وسيريلانكا والمملكة المتحدة والهند، وعبر بلدها الأم باكستان، تنسج سيد تاريخ حرفة يدوية محددة الموقع مع قصص من المقاومة السياسية. جميع الحف التي تصنعها تصور خرائط تعود للقرنين التاسع عشر والعشرين حيث يتموضع عدة مدن ساحلية كانت تحتل موقعا استراتيجياً على طرق التجارة الاستعمارية الأوروبية، مثل أزمير في تركيا، وكولومبو في سرى لانكا، ومومباي في الهند، ورأس الخيمة في دولة الإمارات العربية المتحدة. ويعيداً عن كونها بوابات تجارية، كانت هذه المدن أيضاً موطناً لحرركات المقاومة والتمرد ضد القوى الإمبريالية. يتم صنع كل لحاف من خلال الجمع بين مجموعة متنوعة من التقنيات، في حين تشكل خياطة طبقات من القماش صدقاً لطبقات السرد التاريخي والمما بعد استعماري. يُصنع اللحاف بشكل أساسي من القطن من لاهور ويعطيه غالباً طبعات أوروبية في معظم الأحيان، والتي تحيل إلى طبعات القرن التاسع عشر الفكتوري. إن رسم الخرائط التاريخية على النسيج هو وسيلة لاستكشاف الفراغ الذي خلفه الماضي الاستعماري. هذه الثغرة تنعكس في الأنسجة البيضاء التي تشكل خلفية الحف: مصنوعة من مواد متنوعة مثل القماش الباكستاني المحلي والقطن المحاك يدوياً في سيريلانكا والقطن المستورد من المملكة المتحدة والذي "صنع في الهند". فإن الحف تذكر الجمهور أنه وفي عالم تسوده العولمة فإن الماضي متشابك مع الحاضر.

تركز ممارسة ريشام سيد الفنية بشكل ملحوظ على ما تبقى

RISHAM SYED *The Seven Seas* *Seven Quilts*

In *The Seven Seas* Risham Syed connects the intricacies of contemporary geo-politics with the 19th and early 20th Century cotton trade of the British Empire. With fabric sourced from travels to Turkey, Bangladesh, UAE, Sri Lanka, UK, India and within her native Pakistan, Syed weaves the history of the location-specific craft of textile production with tales of political resistance. All her quilts depict 19th and 20th Century maps of various port cities that were strategically located on colonial European trade routes, such as Izmir in Turkey, Colombo in Sri Lanka, Mumbai in India, and Ras al-Khaimah in the UAE. Apart from being trade gateways, these cities were also sites of resistance and rebellion against the imperial powers. Each quilt is made by combining a variety of techniques, whilst the stitching and layering of fabric echoes the layering of historical and post-colonial narratives. The base material of all the quilts is cotton from Lahore, covered in popular - mostly European - prints, which allude to 19th century Victorian prints. Syed's tangible, historical cartography on fabric is a means to investigate the void left by the colonial past. This lacuna is reflected in the white textiles that make up the back of the quilts: made of a variety of materials such as local Pakistani toweling, hand-woven Sri Lankan cotton, and U.K.-bought cotton that was "Made in India". The quilts remind the audience that in a globalized world the past is

always threaded within the present.

Risham Syed's practice critically focuses on the remains of cultural/historical inheritance and its perceived authenticity in present-day Pakistan. She received a BFA in Painting from the National College of Art, Lahore (1993) and an MA from the Royal College of Art, London (1996). Solo shows include: 'Lahore 2010', Rohtas Gallery, Lahore (2010), 'And the Rest is History', Talwar Gallery, New York (2010), Canvas Gallery, Karachi (2008). Her work has been exhibited in group shows including: 'The Rising Tide', Mohatta Palace Museum, Karachi (2010-11), Art Dubai, (2010), 'Resemble/Reassemble', Devi Art Foundation, Gurgaon, India (2009), 'Emperor's New Clothes: Dress, Politics and Identity in Pakistani Art', Talwar Gallery (2008), 'Conversations 1', Elementa Gallery, Dubai (2007), 'Landscape and Outside the Cube', National Gallery of Art, Islamabad, (2005), '58 Years of Pakistani Art', Alhambra Art Gallery, Lahore (2004), 'Playing with the loaded gun', Apex Art, New York (2002) & Kunsthalle Fridericianum, Kassel, Germany (2004) 2nd Fukuoka Triennale, Museum of Asian Art, Fukuoka, Japan (2002), in 'Threads, Dreams and Desires', The Harris Museum, Preston, UK (1998). She was awarded the Stephenson Harwood Award (1996), Charles Wallace Trust Scholarship, UK (1996) and the Cite' International des Arts, Paris, France (1995). She is currently an Assistant Professor at the School of Visual Art, Beaconhouse National University, Lahore, Pakistan, where she continues to live and work. Risham Syed is represented by Talwar Gallery, New York.



جوانا حاجي توما و خليل جريج

الرسالة تصل دوماً إلى وجهتها

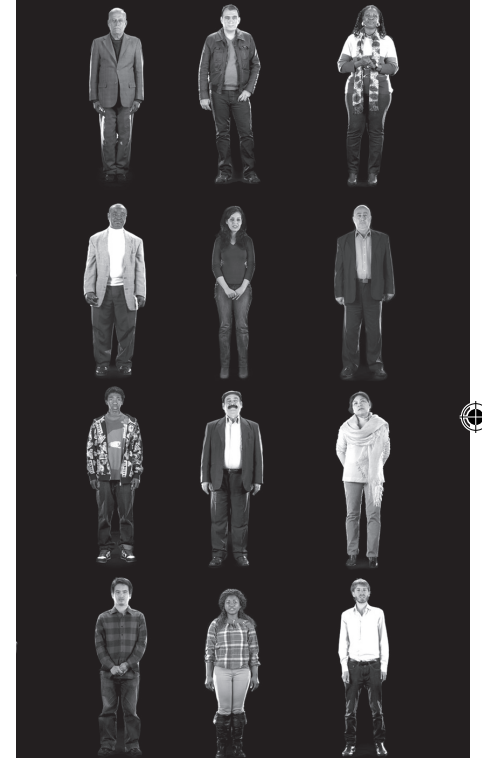
عروض تجهيز فيديو

لأكثر من عقد وجوانا حاجي توما و خليل جريج يقومان بتجميع رسائل البريد الإلكتروني غير المرغوبة والمضلة بدلاً من إرسالها ألياً إلى سلة المحذوفات كما يفعل معظمنا. تلعب هذه الرسائل غير المرغوبة على تعاطفنا مع التبرعات النقدية أو تعهدنا بثروات النيل. تنتشر هذه الرسائل غالباً في البلدان التي يتفشى فيها الفساد معيو-سياسية محددة. يمكن قراءة هذه السرديات الخادعة بوصفها تجسيدا لزماننا، روايات تاريخية غير مقصودة، تقال عبر شخصيات ذات حضور افتراضي، لكنها مرسلة من قبل شخص حقيقي. عملا حاجي توما وجريج على التعبير عن هذا التجسيد الخيالي لهذه الرسائل الإلكترونية التي تتراكم في صندوق وارد بريدنا على أساس يومي. استعملا مصادر النصية كسرديات بصرية، تجسيدات الصورة أصبحت قطعاً من الخيال بحد ذاتها، وحرصت شكوك المتفرج تجاه عدم التيقن بالعمل مع ممثلين غير محترفين، تحولت الرسائل إلى سيناريوهات ومونولوجات، القصص أصبحت أسرة بل حتى مؤثرة لأنها قبلت من قبل ما يبدو وكأنه شخص "حقيقي". مع ذلك، كان للحضور الغائب والطبقات المعقدة لوسائل الاتصال التكنولوجية صدى في العرض، حيث تم التداخل بين أحد الإسقاطات سريعة الزوال والذي يليه، خالفاً بهذا إحساس شبحي حيث يلتقي الافتراضي والمادي.

جوانا حاجي توما و خليل جريج فنانون من لبنان يعملان في مجال الفنون البصرية وصناعة الأفلام، خلال السنوات الخمسة عشر الأخيرة صنّ الفنان تركيزهما على صور وكديرات وحقبات من التاريخ يستمدانها من وطنهما الأم، لبنان. وتشتمل الأفلام الوثائقية التي قد أخرجها سوياً على «خيام ٢٠٠٧-٢٠٠٠» و«الفيلم المفقود»؛ أما الأفلام الروائية فنصّح «البيت الزهر»

(١٩٩٩) و«يوم آخر» (٢٠٠٥). وعُرض فيلمهما الروائي الأخير «بدي شوف» من بطولة كاترين دونوف وريبع مروّء حدثاً بارزاً في مهرجان كان السينمائي في العام ٢٠٠٨ حيث حاز على جائزة «أفضل فيلم مستقل لسنة ٢٠٠٨» من لجنة النقاد السينمائيين الفرنسية. وقد لقيت أفلامهما إعجاباً كبيراً لدى الجماهير كما حصلت على جوائز عديدة في المهرجانات الدولية وتم نشرها في دول عديدة. وقد ابتكرا أعمالاً تجهيز فني متنوعة تقوم على الصور الفوتوغرافية بما فيها: «وجه»، «صور معمرة»، «رماسة طائشة»، «دائرة اللتباس»، «لا تمشي»، «غنائم الحرب»، «مشاهد خيام الطبيعة»، والمشروع المتعدد الأوجه «وندر بيروت». تم عرض أعمالهما في متاحف وبيئاليات ومراكز فنية عديدة من حول العالم، كما هي جزء من مجموعات عامة وخاصة مميزة على مثال متحف الفن الحديث لمدينة باريس، وفنك، فرنسا، وغوغنهايم، نيويورك، ومركز جورج بومبيدو، فرنسا، ومؤسسة الشارقة للفنون، الإمارات العربية المتحدة. ولقد قدّما مشروعهما الأخير، «النادي اللبناني للصوراخ: عناصر من أجل نصب تذكاري» (٢٠١١) في إطار بينالي الشارقة وبينالي ليون. ويساهم الفنانان في كتابة عدد من المنشورات، كما يشاركان في محاضرات جامعية في لبنان وفرنسا. وقد التحقوا كعضوين في مجلس متروبوليس السينمائي وشاركوا في تأسيس «أبوط الإنتاج» بالتعاون مع جورج شقير. إضافة إلى ذلك، تساهم جوانا عضو في لجنة أكاديمية أشكال ألوان، «هوم ورك سبايس»، وتقوم طالّة عرض «سبي آر جي» بتحميلها في نيويورك، وإنسيتو فابيان لوكليبر» في باريس، و طالّة عرض «الخط الثالث» في دبي. وهما يقيمان بين بيروت وباريس.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige, A LETTER CAN ALWAYS REACH ITS DESTINATION. Video installation, 2012.
Computer programming: Michel Mathew
Development and programming: Keeward-Benjamin Bellamy, Cyril Hadji-Thomas
Production: Ginger Beirut Production
Casting: Abla Khoury, Nagham Abboud
Image: Rachel Aoun, Rashar Khattar
Sound: Studio DB - Chadi Roukas, Rawad Hobeika
Editing: Thomas Fernandez
After effects: Emeline Castaneda
Publication and research: Franck Leibovici



Joana Hadjithomas & Khalil Joreige, A LETTER CAN ALWAYS REACH ITS DESTINATION. 2012. Video stills from video installation.



JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE

A Letter Can Always Reach its Destination
Video installation

For over a decade Joana Hadjithomas & Khalil Joreige have been collecting spam and scam emails instead of automatically relegating them to the trash as most of us do. These unsolicited emails pry on our empathy for monetary donations or promise us easy-made fortunes. Originating often in countries where corruption is rife, these emails are stories and documents rooted within specific historical and geo-political moments. As such these narratives of swindle can be read as representations of our time, unintentional narrations of history, told by characters which constitute a fictive presence, but are sent by a real person. Hadjithomas & Joreige have articulated an imaginary embodiment of these emails that clutter our inboxes on a daily basis. They have used the textual source material of selected spam and scam as visual narratives, image representations that become pieces of fiction by themselves, and beg the viewer's suspension of disbelief. Said by non-professional actors, the emails seem transformed into scenarios for monologues; stories which become captivating, or even moving because they are told by what seems to be a "real" person. Nevertheless, the absent presence and complex layering of technological communication is echoed in the display, where one projection is ephemerally super-imposed upon another, creating a ghostlike sensibility

where the virtual and physical meet.

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige are artists and filmmakers. For the last 15 years they have focused on the images, representations and history of their home country, Lebanon. Together they have directed documentaries such as *Khiyam 2000-2007* and *El Film el Majkoud (The lost film)*, and feature films such as *Al Bayt el Zaher (1999)* and *A Perfect Day (2005)*. Their last feature film *Je veux voir (I want to see)*, starring Catherine Deneuve and Rabi'h Mroue, premiered at Cannes Film festival in 2008 and was awarded 'Best Singular Film' by the French critics. Their films have been enthusiastically received, won many awards in international festivals and have enjoyed releases in many countries. They have created numerous photographic installations, among them: *Faces, Lasting Images, Distracted Bullets, The Circle of Confusion, Don't walk, War Trophies, Landscape of Khiyam, A Fareway Souvenir* and the multifaceted project *Wonder Beirut*. Their artwork has been shown in museums, biennials and art centers around the world and are part of important public and private collections, such as Musée d'art Moderne de la Ville de Paris, FNAC France, Guggenheim, New York, US, Centre Georges Pompidou, Paris, France and the Sharjah Art Foundation, UAE. They presented their most recent art project, *Lebanese Rocket Society, Elements for a Monument (2011)* at the Sharjah Biennial and Biennale de Lyon. They are the authors of numerous publications and university lectures in Lebanon and France, members of the board of Metropolis Cinema and co-founders of About Productions with Georges Schoucair. Hadjithomas is also a board member of the Ashkal Alwan Academy, Home Workspace. They are represented by CRG Gallery, New York, In Situ Fabienne Leclerc, Paris and The Third Line, Dubai and live between Beirut and Paris.





FORTHCOMING BOOK: SPECTRAL IMPRINTS

ABRAAJ CAPITAL ART PRIZE 2012



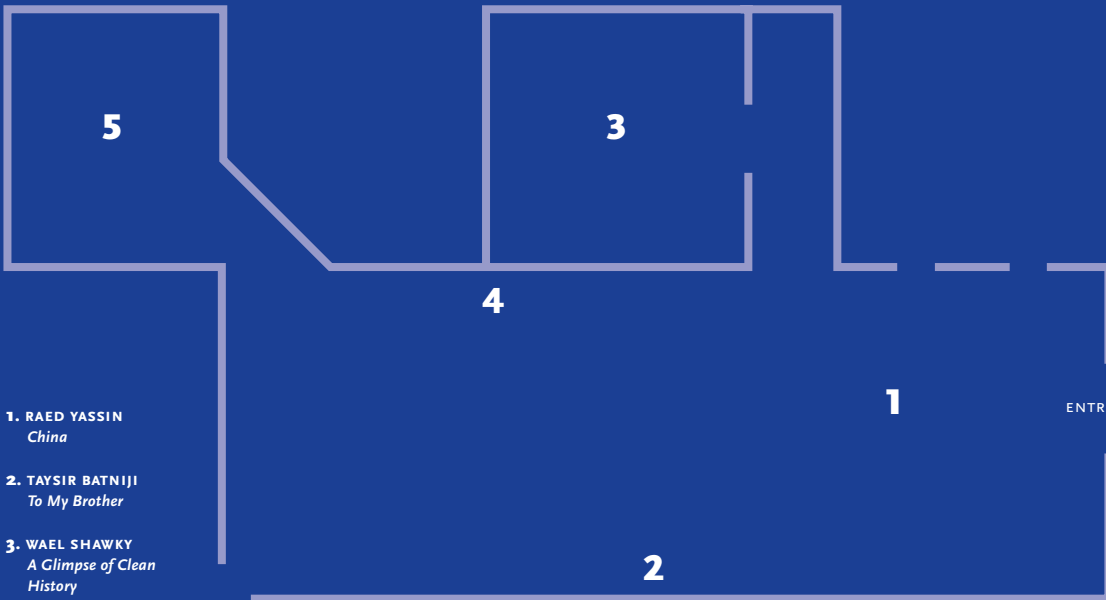
Edited by Nat Muller
Contributors: Laura U. Marks,
Hanan Toukan, Kay Dickinson,
Fadi Tufayli
Publisher: Abraaj Capital Art Prize,
2012
Languages: English, Arabic
ISBN 978-0-9560704-9-4
Price: 30 Euros / 40 USD / 150 AED

For updates & order information:
www.abraajcapitalartprize.com
twitter: @AbraajArtPrize
Facebook: www.facebook.com/AbraajCapitalArtPrize

14 | ABRAAJ CAPITAL ART PRIZE 2012







- 1. RAED YASSIN**
China
- 2. TAYSIR BATNIJI**
To My Brother
- 3. WAEL SHAWKY**
A Glimpse of Clean History
- 4. RISHAM SYED**
The Seven Seas
- 5. JOANA HADJITHOMAS
& KHALIL JOREIGE**
A Letter Can Always Reach its Destination